

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, October 23, 2019

Menaion - October 23

Memory of the Holy Apostle James (Iakovos), the Brother of God

Katavasias of Theotokos

Text in English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - October 23

Memory of the Holy Apostle James
(Iakovos), the Brother of God

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call
upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: *All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.*

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 4.

As a disciple of the Lord, you accepted
the Gospel, O James the Just. As a Martyr
you have unchangeability; as the Brother of
the Lord you have confidence; and you can
intercede as a hierarch. Intercede with Christ
our God, entreating Him to save our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

As a disciple of the Lord, you accepted
the Gospel, O James the Just. As a Martyr
you have unchangeability; as the Brother of
the Lord you have confidence; and you can
intercede as a hierarch. Intercede with Christ
our God, entreating Him to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became
manifest to us on earth the mystery, which
was hid from eternity, and which the Angels
themselves knew not: that God, uniting
natures without confusion, becomes a man
and accepts crucifixion for our salvation
voluntarily. By virtue of this, resurrecting
man whom He had first created, He saved our
souls from death. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Brother of the Lord, wise and blessed
Apostle * of Christ, O righteous James, the
eye-witness and Martyr, * you dwell in the
heavens now; by your prayers for us who in

faith * celebrate the feast of your memorial,
free us, * by the power of the Holy Spirit, from
every * transgression oppressing us. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Mary, in yourself you amazingly
united * the three unheard of pairs, virginity
to childbirth, * and God to humanity, also
faith to a human heart * that believes in these
incomprehensible unions. * In the holy love
of your divine Son unite us, * and save us, all-
lauded one. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

Your sublime Epistle, James, is beneficial
at all times * and continually does good to
the holy Church of Christ, * for it instructs all
believers to practice good works * consistent
with their faith, and with joy to endure * the
trials and temptations that befall them in
life, * to hold one's tongue, and to know that
friendship * with the world is enmity with
God, * and to anoint with the holy oil * those
who are sick and suffering. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *Joseph marveled.*

O unwedded Maiden, how did you
conceive in the womb * Him who holds the
breath of all animate beings in His hands? *
Tell us the explanation of your mystery. * "O
man, you seek to know what is entirely true.
* But cease now to inquire into the height and
depth, * the length and width of my ineffable
childbirth, * which is incomprehensible. * It
truly baffles all understanding * of both angels
and humans." [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me, and
I will be made whiter than snow. You shall
make me hear joy and gladness; my bones
that were humbled shall greatly rejoice. Turn
Your face from my sins, and blot out all my
transgressions. Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 4. *You who were lifted.*

When God the Logos, as the only-begotten * of God the Father, came and sojourned among us * in latter days, O God-inspired Brother of the Lord, * He appointed you, O James, the first Shepherd and Teacher * of holy Jerusalem, and a trustworthy steward * of the all-holy sacraments. And hence, * O just Apostle, we honor your memory. [SD]

Oikos.

With hymns of praise we piously extol you, the son of Joseph and the first hierarch of Jerusalem, and we cry to you, O James the seer of God and Brother of the Lord: Give to us a perfect gift from the Father of lights, and drive away the coming and present tribulation brought on by our many sins; for the enemies have raised their heel against us, and Ishmaelites have surrounded us. Smash their arrows quickly, O Hierophant and Apostle, that we may honor your memory. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On October 23, we commemorate the holy Hieromartyr and Apostle James, the Brother of the Lord.

On this day we also commemorate our devout father Ignatius, Patriarch of Constantinople.

On this day we also commemorate our devout father Makarios the Roman.

Our devout father Nikephoros, the founder of the Monastery of Charsianos, died in peace.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Theotokos

Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good word to the Queen and Mother of God. * I will celebrate * her feast with joy and gladness * and sing to her merrily, lauding her miracles. [SD]

Ode iii.

Establish your servants who extol you, * O Mother of God, for they have formed * a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the divine * and incomprehensible counsel of Your Incarnation * from the Virgin, O Most High, * considering, he cried aloud: * Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

Ode v.

Amazed was the universe by your divine magnificence. * You who were perpetually virgin * carried the heavenly God of all in your womb * and gave birth to the eternal Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

Ode vi.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. [SD]

Ode vii.

Godly-minded three * did not adore created things in the Creator's stead; * rather, disdaining the threat * of fire, they trampled it, and joyfully they sang: * "O supremely praised * and most exalted Lord and God * of the fathers, You are blessed." [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honoring the sacred wonders of the Mother of God, * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. On the mountain.

Even as foremost hierarch * of the New Testament Church, * a great Apostle, and a wise * interpreter of God's will, * and of the truth a Witness, * you had more than all others * the illustrious dignity * of being the Lord's own brother. And now to Him, * after you were stoned to death, you have passed on. * O James, entreat Him to forgive * all our sins and transgressions. [SD]

Theotokion.

Mode 2. On the mountain.

That great and terrifying day * of the Lord's final Judgment * is standing at the threshold now. * Look, O my soul, be careful, * be also watchful; and hasten * to the Virgin and only * Mother of God wholeheartedly, * tearfully crying, "Pure one, deliver me * from eternal punishment, I beseech you; * and also put me with the sheep * of your Son on the right hand." [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera. For the Apostle.

From Menaion - - -

Mode 1. For the celestial orders.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Come now, O pious assembly, let us with joy observe * this sacred celebration, with exuberance shouting * and faithfully extolling the Brother of God, * in psalms and spiritual songs today. * He was a holy disciple of Christ the Lord, * and he ever prays that we be saved. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Come now, O pious assembly, let us with joy observe * this sacred celebration, with exuberance shouting * and faithfully extolling the Brother of God, * in psalms and spiritual songs today. * He was a holy disciple of Christ the Lord, * and he ever prays that we be saved. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

You were the Lord's presumed brother when He appeared in the flesh, * O James the wise and righteous, His disciple and witness * of mysteries of God; * for together with Him you fled to Egypt as fugitives * along with Joseph and Jesus' Mother pure. * All together pray that we be saved. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

The sacred band of Apostles selected you to be * the first to serve as bishop in the city of Zion * for Christ the Benefactor; for when He was born * in the flesh, you were His presumed * brother, and traveled with Him and believed in Him, * and you followed in His steps, O James. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode 1.

Illumined by the fiery brightness of the divine Spirit, you were a godly zealot of true belief, O James the Brother of God. Therefore the Lord, who tenderly accepted you as a brother, vested you like Aaron of old, but with vestments more honorable than those belonging to the priesthood of the Law. O glorious Apostle, pray to Him, to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Since you accept the petitions of sinners and do not ignore the sighs of the afflicted, O all-holy Virgin, intercede with Him who came from your undefiled body, and entreat Him to save us. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 4.

As a disciple of the Lord, you accepted
the Gospel, O James the Just. As a Martyr
you have unchangeability; as the Brother of
the Lord you have confidence; and you can
intercede as a hierarch. Intercede with Christ
our God, entreating Him to save our souls. [SD]